Quand les enfants apprennent plus d'une langue

best start
meilleur départ

by/par health nexus santé

En tant que parent d'un enfant qui apprendra deux langues ou plus, vous avez peut-être des questions. Cette brochure basée sur des recherches récentes vous aidera.

Le langage est le meilleur outil pour aider votre enfant à réussir plus tard, à l'école et dans la vie.

De nombreux enfants apprennent plus d'une langue. Certains en apprennent même plus de deux. Les études montrent qu'un enfant qui a de meilleures habiletés verbales, peu importe la langue, a plus de chances d'/de :

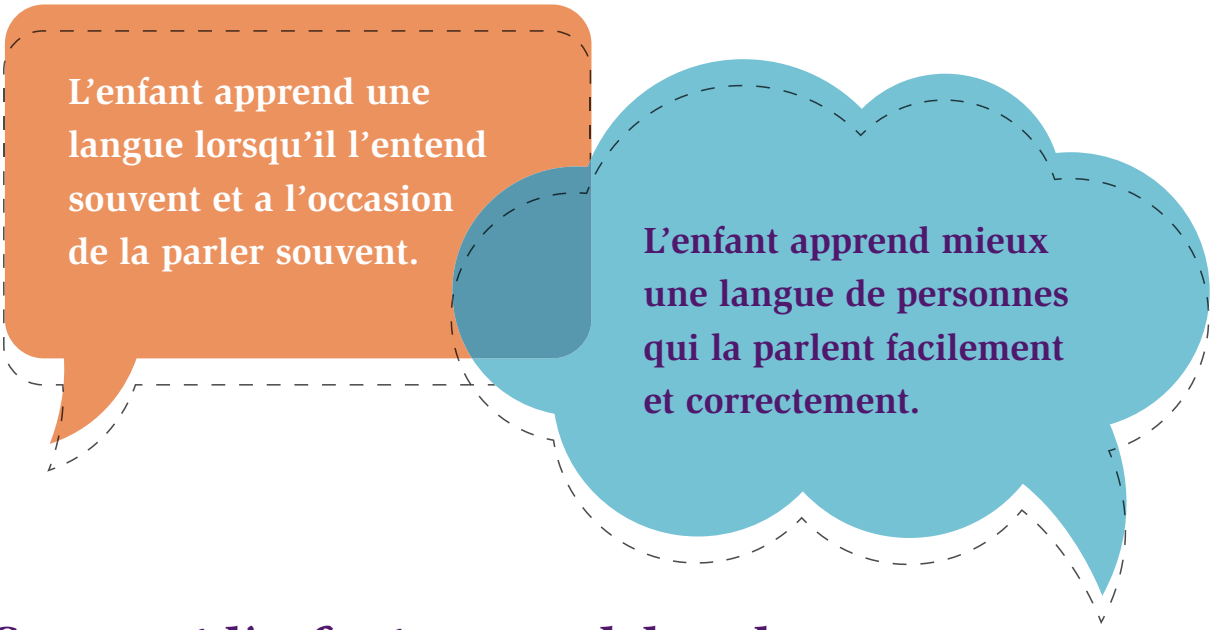
- Mieux développer son cerveau.
- Avoir des liens plus forts avec ses parents.
- Avoir de meilleures habiletés de communication.
- Être mieux préparé pour l'école.

Apprendre deux langues est possible à tout âge

Partout dans le monde, des bébés apprennent deux langues avec succès. Apprendre une nouvelle langue est possible à tout âge (à la naissance ou plus tard) et dans divers milieux (à la maison, à la garderie, à l'école, dans la communauté).

Les bébés et les enfants bilingues atteignent les étapes liées au langage au même âge que les enfants qui apprennent une seule langue. Ne vous attendez pas à ce que votre enfant atteigne tout de suite le même niveau d'habileté dans les deux langues qu'un enfant qui apprend une seule langue. Devenir bilingue prend du temps!

Les études montrent que le meilleur moment pour apprendre deux langues est avant l'âge de 7 ans. Il est plus facile pour un enfant d'apprendre deux langues dès la naissance. Vous pouvez même exposer votre enfant à deux langues durant la grossesse. Lorsque les parents parlent deux langues, leur bébé à naître entend des sons variés qui préparent son cerveau à apprendre deux langues.



Comment l'enfant apprend deux langues

Apprendre deux langues prend du TEMPS et nécessite plusieurs OCCASIONS de les parler. Si votre enfant apprend deux langues, ou même une troisième, il doit entendre d'autres personnes UTILISER chaque langue souvent.

Entendre des adultes parler ne suffit pas pour apprendre une langue. Placer votre enfant devant un écran (télévision, ordinateur, jeux électroniques) n'est pas recommandé. L'enfant doit utiliser les langues lors de ses activités quotidiennes (p. ex. en s'habillant, en jouant, en allant au parc), alors qu'il s'amuse avec des gens qui l'aiment.

Parlez à votre enfant dans la langue qui est naturelle pour vous. Rappelez-vous que vous êtes le meilleur professeur pour votre enfant. Si vous utilisez votre langue maternelle souvent et avec plaisir, votre enfant voudra lui aussi l'utiliser.

Choisissez l'option qui vous semble la meilleure pour

1. Un parent – une langue : Un parent parle à l'enfant dans une langue; l'autre parent lui parle dans l'autre langue.

2. Un endroit – une langue : Une langue est parlée à la maison; l'autre langue est parlée durant la journée à la garderie ou à l'école.

3. Une activité – une langue :

a. Les deux parents parlent une langue durant la journée et parlent l'autre langue durant la soirée.

b. Une langue est parlée souvent à la maison, mais l'autre langue est parlée durant une activité plus courte dans la communauté (p. ex. « l'heure de l'histoire en anglais » à la bibliothèque).

Facteurs qui aident votre enfant à apprendre une seconde langue

- Ses expériences positives
- Son style d'apprentissage
- Sa personnalité
- Son attitude envers l'autre langue
- Sa motivation à apprendre
- La qualité de la langue utilisée par les adultes
- Le temps exposé à entendre et à parler chaque langue

Les diverses façons dont l'enfant apprend deux langues

Apprendre deux langues en même temps, dès la naissance (bilinguisme simultané) :

Certains enfants apprennent deux langues avant l'âge de 3 ans.

« Ma fille de 18 mois, Maria, apprend l'espagnol et le français depuis la naissance. Je lui parle en espagnol, et son père lui parle en français.

À 18 mois, Maria connaît 30 mots : 15 mots en espagnol et 15 mots en français. Elle utilise donc les langues de la bonne façon. Elle fait parfois des erreurs dans les deux langues, mais c'est normal et prévu, car elle apprend deux langues en même temps.

Nous sommes heureux qu'elle soit bilingue. Il est important pour nous qu'elle soit capable de parler français et espagnol. Je sais que ça l'aide à créer des liens avec ses grands-parents, qui parlent surtout l'espagnol. C'est plaisant aussi pour elle, car elle peut jouer avec des amis qui parlent français ou espagnol. »

Apprendre une seconde langue après avoir appris la première langue (bilinguisme séquentiel) :

Certains enfants apprennent une langue à la fois. Cela se produit souvent après l'âge de 3 ans. La seconde langue peut être apprise à la garderie, à l'école ou avec l'aide d'un membre de la famille.

« Mon fils Chen a 3 ans. Nous lui parlons en mandarin depuis qu'il est né. Il y a cinq mois, il a commencé à aller à la garderie, où il apprend le français comme langue seconde.

Au début, Chen utilisait des mots mandarins à la garderie, mais les éducatrices ne parlaient pas cette langue. Il a donc arrêté de les utiliser à la garderie et est demeuré silencieux pendant environ 4 mois. À la maison, il parlait sans cesse.

Les éducatrices n'étaient pas inquiètes car elles savaient qu'il essayait de comprendre comment utiliser le français. Plusieurs enfants qui apprennent une langue seconde vivent une période de silence, qui peut durer jusqu'à 6 mois. Après nous avoir parlé, elles ont aussi su qu'en mandarin, Chen utilise beaucoup de mots et fait des phrases de 4 à 6 mots.

Dernièrement, son éducatrice a remarqué qu'il commence à utiliser des mots comme "bonjour, au revoir, vache, chat, bleu, manger, soif" et à faire de petites phrases (p. ex. "Sais pas", "C'est quoi?"). On sait tous qu'apprendre le français prendra un certain temps et qu'il fera des erreurs, mais on sait aussi que bientôt, il sera capable d'utiliser les deux langues correctement. »

Chaque famille doit prendre la meilleure décision en se basant sur sa vie familiale, sa situation, ses croyances, sa culture et ses habiletés dans chacune des langues. Une fois que vous aurez pris une décision, maintenez-la. C'est la meilleure chose pour votre famille!

À quoi s'attendre quand un enfant apprend deux langues

Apprendre deux langues à la maison ne cause pas de confusion ou de problème chez le jeune enfant. Rappelez-vous cependant qu'un enfant doit entendre les deux langues et tenter de les parler souvent afin de devenir bon. Il apprend mieux avec des personnes qui parlent bien une langue. Si les parents ne parlent pas l'anglais ou le français couramment, ils devraient utiliser leur langue maternelle. Apprendre une langue correctement est mieux que d'entendre et d'apprendre deux langues incorrectement. Ayant acquis une première langue à la maison, un enfant peut en apprendre une seconde plus facilement plus tard, à la garderie, à l'école ou grâce à d'autres programmes communautaires.

De plus, les études montrent que même un enfant avec un retard de langage peut apprendre deux langues. Le retard de langage ne sera pas aggravé si un enfant entend ou apprend deux langues. Toutefois, les mêmes difficultés de langage seront présentes dans les deux langues. Même si votre enfant a un retard de langage, continuez d'utiliser les deux langues. Ne le limitez pas à une seule langue. Cela pourrait nuire à ses chances de parler, de jouer et d'apprendre à connaître d'autres membres de la famille ou de la communauté.

Il est normal qu'un enfant qui apprend une seconde langue fasse les choses suivantes :

- **Utilise une langue plus que l'autre.** Cela se produit quand votre enfant entend et parle cette langue plus souvent. Si votre partenaire et vous parlez deux langues différentes, l'approche « un parent – une langue » peut aider votre enfant à parler les deux langues, surtout si une des langues est très peu parlée en dehors de la maison. Choisissez quelle langue utiliser avec la famille et les amis.
- **Mélange des mots des deux langues dans la même phrase.** Dans les familles qui utilisent plus d'une langue, les adultes et les enfants passent parfois d'une langue à l'autre. L'approche « une langue – une activité » peut vous aider dans ce cas. Lorsque vous entendez votre enfant mélanger les deux langues, donnez-lui le bon mot à utiliser. Passer d'une langue à l'autre ne causera pas de retard.
- **Fait des erreurs dans la nouvelle langue jusqu'à ce que les règles soient apprises.** Quand votre enfant fera une erreur (ça arrivera), répétez sa phrase en utilisant les bons mots ou en faisant une meilleure phrase.
- **Perd sa langue maternelle.** Quand un enfant maîtrise une nouvelle langue, il est possible qu'il arrête d'utiliser sa langue maternelle. Même quand votre enfant a commencé à la garderie ou à l'école, continuez de lui parler dans votre langue maternelle. La langue maternelle est importante dans la vie familiale, les traditions, la culture et l'identité même de l'enfant. Planifiez des activités dans votre langue maternelle avec votre famille et votre communauté. Lorsque votre enfant parle sa langue maternelle, félicitez-le, serrez-le dans vos bras et encouragez-le en lui disant quelque chose comme « J'aime t'entendre parler le cantonais. »

Rappelez-vous qu'il faut du temps et des efforts pour apprendre deux langues. Continuez donc d'utiliser votre langue maternelle à la maison. Parlez de ce qui intéresse votre enfant. Lisez, jouez et chantez pour que votre enfant développe et garde sa langue maternelle.

Photo credit: Simon Blackley (CC)

Les avantages d'apprendre deux langues

Apprendre deux langues entraîne le cerveau et le rend plus fort. Les études montrent que le fait d'être bilingue renforce le cerveau, surtout dans les régions liées au LANGAGE, à la MÉMOIRE et à l'ATTENTION.

Un enfant qui apprend deux langues :

- ✦ A de meilleures habiletés de langage et d'écoute.
- ✦ Est meilleur en lecture et en écriture.
- ✦ Est plus créatif.
- ✦ Fait plus facilement plusieurs tâches à la fois.
- ✦ A une meilleure mémoire.
- ✦ Résout des problèmes plus facilement.
- ✦ Se fait plus d'amis.
- ✦ Aura un meilleur emploi plus tard.

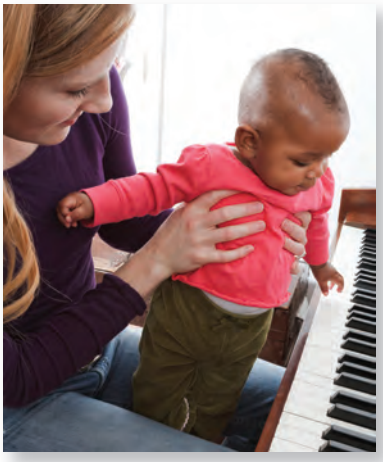
Stratégies

Parlez à votre enfant dans votre langue maternelle

- Parlez avec votre enfant dans votre langue maternelle afin de lui donner le meilleur modèle de langage possible. Il est plus facile d'expliquer des idées, d'utiliser des mots plus complexes, de faire des blagues, de poser des questions et d'être plus spontané(e) dans votre langue maternelle.
- Continuez à parler votre langue maternelle même si votre enfant commence la garderie ou l'école, ou même s'il répond dans une autre langue.
- Au début de la garderie ou de l'école, partagez des mots de votre langue maternelle avec l'adulte responsable. Cela l'aidera à comprendre votre enfant quand celui-ci lui parlera de ses besoins ou de ses sentiments (p. ex. « eau », « mal », « toilette »).
- Parlez de votre famille et de votre culture avec votre enfant. Parlez d'événements récents ou passés, ainsi que de musique, de vêtements ou de plats traditionnels.

Lisez des livres dans votre langue maternelle

- Lisez souvent des livres. Lisez-les dans votre langue maternelle.
- Racontez dans votre langue maternelle des histoires que vous avez apprises durant votre enfance. Les livres et les histoires aident l'enfant à développer ses habiletés d'écoute, de raisonnement, de langage et de lecture.
- Parlez des images dans les livres. Parlez-en à tour de rôle. Votre enfant apprendra de nouveaux mots dans votre langue maternelle.
- Ayez du matériel à lire dans la maison (bandes dessinées, magazines, boîtes de céréales).
- Abonnez-vous à la bibliothèque et allez-y souvent. Les livres sont disponibles dans plusieurs langues.



Jouez et chantez avec votre enfant dans votre langue maternelle

- Quand votre enfant joue, il apprend à faire les choses à tour de rôle, à suivre les directives et à utiliser des mots dans sa langue maternelle tout en s'amusant.
- Rencontrez des amis et des membres de la famille pour donner à votre enfant l'occasion d'utiliser sa langue maternelle tout en s'amusant.
- Chantez des chansons traditionnelles dans votre langue maternelle. Expliquez les nouveaux mots et parlez de la signification des chansons.
- Écoutez encore et encore des chansons et de la musique dans votre langue maternelle ou dans les deux langues. Les enfants aiment les répétitions et apprennent mieux ainsi.

Ressources

Bureaux des services régionaux de rééducation de la parole et du langage pour les enfants d'âge préscolaire : Si vous avez des inquiétudes au sujet de la capacité de communication de votre enfant, contactez votre programme local.
www.children.gov.on.ca/htdocs/French/topics/earlychildhood/speechlanguage/locations.aspx

Ministère des Services à l'enfance et à la jeunesse : Ce site Web offre des informations dans 16 langues au sujet de certaines étapes importantes, et des conseils pour aider votre enfant à apprendre une langue.
www.children.gov.on.ca/htdocs/French/topics/earlychildhood/speechlanguage/index.aspx

Nipissing District Developmental Screen (NDDS) : Des listes de vérification pour les nourrissons et les enfants de 6 ans et moins, ainsi que des suggestions d'activités, sont disponibles sur ce site Web. Les listes de vérification sont disponibles en anglais, en français, en espagnol, en chinois et en vietnamien.
www.ndds.ca/canada-fr/

Centre de ressources Meilleur départ : Ce site Web offre plusieurs ressources pour les parents, certaines en plusieurs langues.
www.meilleurdepart.org/resources/develop_enfants/index.html

- **Grandir dans un nouveau pays :** un guide pour les parents nouveaux arrivants. Voir pages 16 à 18.
- **Apprendre à jouer et jouer pour apprendre :** ce que les familles peuvent faire. Voir page 14 et suivantes pour de l'information sur la préparation à l'école et le développement du langage.

Bilingual monkeys : Des idées pour élever un enfant bilingue (sans perdre la tête). (En anglais seulement)
www.bilingualmonkeys.com/my-materials/

Naître et grandir : L'apprentissage de plusieurs langues.
www.naitreetgrandir.com

Multilingual living : Traite des raisons pour lesquelles vous devriez aider vos enfants à apprendre une langue alors qu'ils sont très jeunes. (En anglais seulement)
www.multilingualliving.com/

Fédération des parents francophones de Colombie-Britannique : Une gamme de ressources sur le développement du bilinguisme chez les jeunes enfants vivant dans des groupes minoritaires.
http://developpement-langagier.fpfcb.bc.ca/

Centre de la petite enfance de l'Ontario : Emplacements des centres de la petite enfance.
www.children.gov.on.ca/htdocs/French/topics/earlychildhood/oeyc/locations/index.aspx

Bureaux de santé de l'Ontario : Pour joindre une infirmière de la santé publique et en apprendre plus au sujet des activités et du soutien offerts dans votre communauté.
www.health.gov.on.ca/fr/common/system/services/phu/locations.aspx

Remerciements

Le Centre de ressources Meilleur départ remercie Roxane Bélanger, orthophoniste, pour la recherche et la rédaction relatives à cette ressource. Merci également aux personnes qui ont commenté le développement de cette ressource :

- Alka Burman, spécialiste en alphabétisation de la petite enfance, région de Peel
- Darlene O'Riordan, orthophoniste
- Elizabeth Lightford, CECE. M.Ed.
- Laurie-Ann Staniforth, M.P.O, membre OOAO, Coordinatrice Clinique, Orthophoniste, Premiers Mots
- Valerie Rhomberg, programmes académiques, Collège Mothercraft

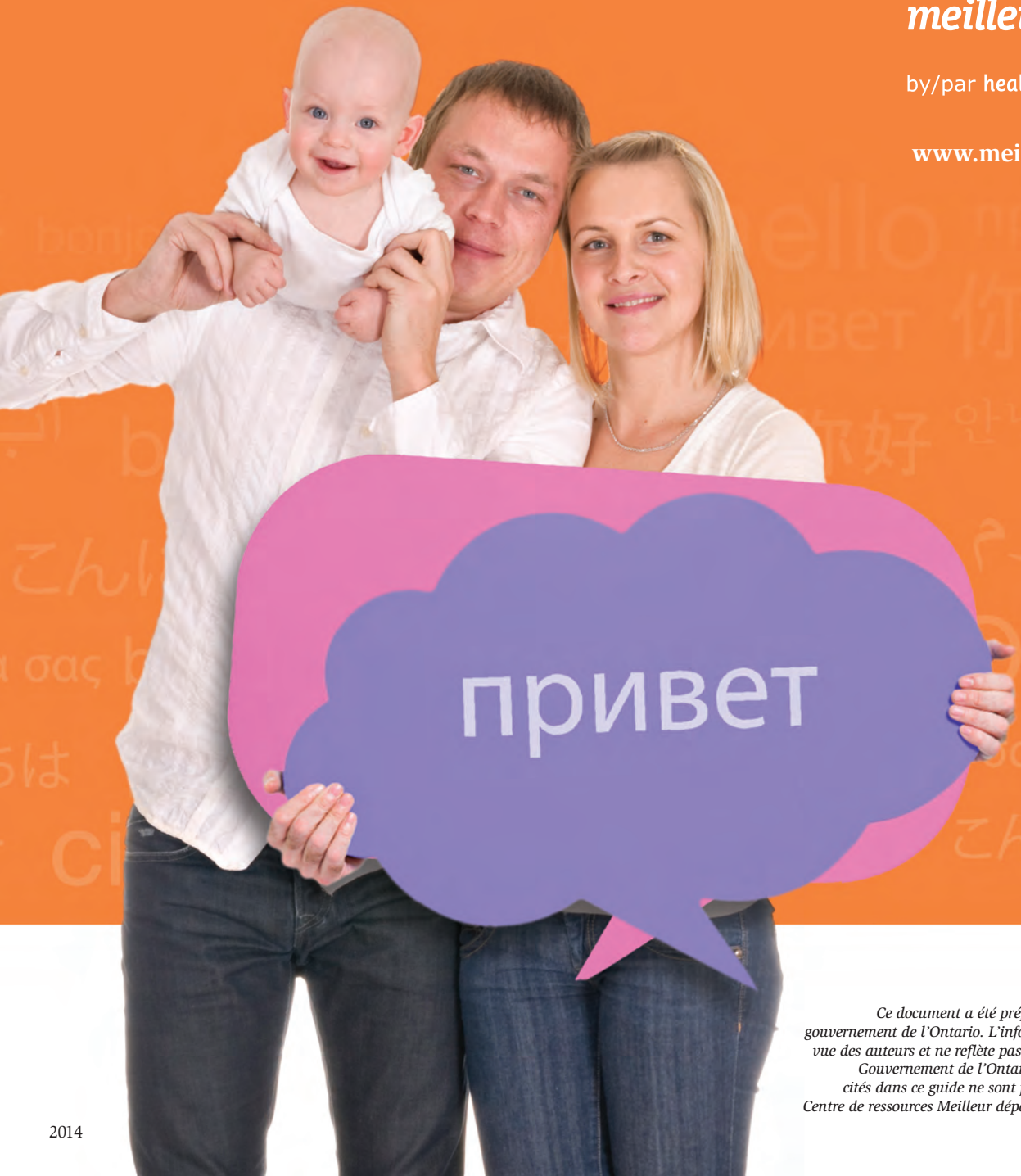
Directrice de projet pour le Centre de ressources Meilleur départ : Marie Brisson

Nous souhaitons également remercier les parents et experts qui ont contribué à cette brochure.

best start
meilleur départ

by/par health nexus santé

www.meilleurdepart.org



Ce document a été préparé grâce à des fonds fournis par le gouvernement de l'Ontario. L'information fournie reflète les points de vue des auteurs et ne reflète pas nécessairement les points de vue du Gouvernement de l'Ontario. Les ressources et les programmes cités dans ce guide ne sont pas nécessairement approuvés par le Centre de ressources Meilleur départ ou le gouvernement de l'Ontario.

2014